

Posudek bakalářské práce

Titul: *Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Bankovníctví – právo usazování a volný pohyb služeb“.*

Autorka práce: Kateřina Virtová

Vedoucí práce : PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 45 stran + vlastní přílohy a bibliografie, celkem 56 stran

Bakalářská práce Kateřiny Virtové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 24 evropských legislativních textů z oblasti „Bankovníctví“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 06.20.20.20) o celkovém rozsahu cca 412 normostran ve francouzské i české verzi a podařilo se jí tak zpracovat veškerou evropskou legislativu dané oblasti, která byla k červnu 2006 přeložena do češtiny a zveřejněna (s. 8).

V teoretickém úvodu si autorka adekvátně vymezila pojmy *termín*, *kolokace* a *hlava* a ze sestaveného korpusu si vyexcerpovala celkem 182 termínů, z nichž 18% jsou termíny jednoslovné a zbývajících 82% víceslovné kolokace utvořené od termínů základních (s. 18). U nalezených kolokací posléze analyzovala strukturu, kterou srovnávala se strukturou kompozit podle M. Mathieu-Colase. Patrně vlivem jmenovaného autora dále v textu směřuje pojmy *kolokace* a *kompozitum*, což ovšem v případě excerpovaných bankovních termínů nemá zásadní vliv na kvalitu analýzy.

Pro zkoumání kvality překladů zavádí diplomandka vlastní škálu (s. 30-31); překlady rozděluje na správné, zkrácené (případy, kdy došlo k elipse, která je však v kontextu přípustná) a nesprávné, posledně jmenované ještě dělí na nepřesné (užití hyperonym a hyponym) a chybné. Autorka takto posléze analyzuje celý svůj vzorek a její dělení je velmi funkční, třebaže v některých drobnostech by mohlo být přesněji popsáno (např. do „nepřesných“ překladů řadí autorka variantu *hypotekární / zatížený hypotékou*, kde nejde o hyponymum/hyperonymum, ale spíše o aktivní vs. pasivní význam).

Závěrem diplomandka mohla konstatovat, že 53% termínů se jí podařilo najít ve slovnících, což je vysoké číslo (viz graf na s. 42), ostatní termíny ověřovala v jiných zdrojích, zejm. ve stávající české legislativě. Sto osmdesáti dvěma francouzským lexikálními jednotkám z jejího souboru odpovídalo 249 českých překladů, přičemž cca desetinu z nich hodnotí autorka jako nepřesný či nesprávný překlad.

Po formální stránce obsahuje práce všechny potřebné náležitosti, včetně přehledně členěné bibliografie, vlastních příloh a překladového slovníčku nalezených kolokací. V překladovém slovníčku autorka uvádí všechny nalezené překlady, ale zvláště vyčleňuje ty, které považuje za adekvátní.

Závěr

Diplomandka shromáždila a kvalitně zpracovala značné množství lexikálního materiálu na adekvátním teoretickém pozadí. Velmi pečlivě analyzovala jak strukturu, tak i kvalitu překladů u nalezeného lexika, a pro svůj rozbor našla vhodnou vlastní metodu.

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.

PhDr. Jan Radimský, Ph.D., v. r.

V Českých Budějovicích, dne 17. května 2007